

## 「受胎告知」

### “The Announcement Of The Conception”

説教者: フィニックス、デザート・クロス日系人教会日本語部代務牧師、五島勝

Preacher: Masaru Goshima: supply minister of desert Cross Community Church

1.本日はアドベントの第一主日です。デザートクロス教会では、お祝いのデイナーも来週もたれます。日本の教会では、毎年恒例のページェントが上演されます。子供たちは数ヶ月前から一生懸命練習をしています。今日の聖書箇所は、そのページェントの一場面としてもお馴染みの「受胎告知」の場面です。

1. Today is the First Sunday of Advent. At many churches in Japan as well as in the United States, annual pageants are performed in Christmas celebrations. Children practice very hard for a couple of months. Today's passage is the scene of "The Announcement of the Conception", one of the familiar scenes in the pageant.

### 2. 「あなたは身ごもって男の子を産む」

ナザレというガリラヤの町に、ヨセフのいいなずけであるマリアが住んでいました。そこに神から遣わされた天使ガブリエルが現れて、マリアにこのように告げます。「**おめでとう、恵まれた方。主があなたと共におられる。**」(28節) マリアは驚き、困惑します。天使が現れたからではありません。「**この言葉に戸惑い…**」と書かれています。天使の言葉に戸惑ったのです。

### 2. “You will conceive and give birth to a son.”

Mary the fiancée of Joseph lived in the Galilean town of Nazareth. Then Angel Gabriel sent from God appears and tells Mary, "**Greetings (and congratulations), you who are highly favored! The Lord is with you,**" (verse 28). Mary was surprised and troubled. Not because of the angel. The scripture says, "**Mary was greatly troubled at his words and wondered what kind of greeting this might be.**" She was bewildered by the message from the angel.

3. 「**おめでとう？恵まれた方？**」マリアには、天使に「おめでとう」と言われる理由が見当たりませんでした。いわれのない「おめでとう」は、むしろ不安をかきたてます。天使はそんなマリアの困惑を見逃しませんでした。すかさず言葉を継いでこう言います。「**マリア、恐れることはない。あなたは神から恵みをいただいた。あなたは身ごもって男の子を産むが、その子をイエスと名付けなさい。**」(30 - 31節)

3. "**Greetings? who are highly favored?**" Mary couldn't find any reason to be (greeted and) congratulated by the angel. When you are told “Greetings” – or, “congratulations” – for no reason you would be rather anxious or worried. The angel did not overlook Mary's bewilderment. So he says,

**“Do not be afraid, Mary; you have found favor with God. You will conceive and give birth to a son, and you are to call him Jesus.” (verses 30—31).**

4. なんともひどい話です。天使は「恐れることはない」と言いますが、これほど恐ろしい言葉はありません。考えてみてください。天使は、マリアの意向を打診しにきたのではないのです。「あのう、神様がメシアを誕生させるに当たりましたですね、あなたの胎を用いたいと仰るのですが、あなたのご意向はいかがでしょうか？」——そんなことを天使は言いに来たではありません。マリアの意向とは無関係に、あちら側でもう決まっているのです！勝手に決めておいて、いきなり使いがやってきて、「おめでとう」なのです。

4. This is such a terrible story. The angel tells her "Do not be afraid," but there are no words as scary as that. Think about it. The angel did not sound out Mary's opinion on this. He didn't come to say, "Okay, God decided to give a birth to the Messiah, and He wants to use your womb. What is your opinion about that?" It was already set up, regardless of Mary's opinion. It was already decided, and the angel brings the message right out of the blue, "Congratulations (or Greetings)."

5. 現実的に考えれば、これは全くおめでたい話ではありません。マリアはこの時、ヨセフと婚約していたのです。結婚の祝いの日が近づくのを、今か今かと待ち望んでいたことでしょう。当時の民衆の生活は、ローマ帝国の支配のもとにあって、決して楽ではなかったに違いありません。しかし、そのような時代にあってもなお、ユダヤ人としての伝統を大切にしたい敬虔な家庭をヨセフと共に築いていくことを夢見ていた——そんなごく普通の乙女であったのだらうと思うのです。何も大それた野心に燃えていたわけではありません。マリアがそんなささやかな幸せを望んでいたとして、そこに何のいけないことがあるでしょう。しかし、神の一方的な決定の知らせは、その幸せを根底から打ち砕いてしまうものでした。

5. When you think of it in realistic terms, it isn't a congratulations or story bearing good news at all. Mary had been engaged to Joseph at this time. They must have been longing for their wedding day. People's life back then was under imperial Roman rule and could not possibly be enjoyable. But, even in times like that, she was dreaming that she would build a devout home with Joseph, where they would respect the Jewish traditions. -- I would think she was just an ordinary young lady having those kinds of dreams. There is nothing wrong in her having wished for such a meager bit of happiness - she wasn't burning with any reckless ambitions to do something extraordinary. However, the one-sided news from God shattered the very basis of her happiness.

6. **「あなたは身ごもって男の子を産む。」**——明らかに、ヨセフとは関係なく、ということです。それがどのような事態をもたらすか、マリアに分からないはずはありません。この受胎がユダヤ人社会において決して受け入れられないことは、火を見るより明らかです。いったい誰が**「聖霊によって身ごもった」**などという話を信じるのでしょうか。もしヨセフがマリアを告発すれば、姦淫の女として処罰を免れないでしょう。実際、マタイによる福音書には、ヨセフが**「ひそかに縁を切ろうと決心した」**（マタイ1：19）と書かれています。**「ひそかに縁を切る」**というのは、「罪を告発しないで縁を切る」ということです。

ここにヨセフの苦悩がよく現されています。そのように、この天使のお告げは、マリアにとっても、ヨセフにとっても危機的事態を意味したのです。

**6. "You will conceive and give birth to a son."** -- Obviously, this pregnancy had nothing to do with Joseph. Mary surely must have known what kind of situation this would cause. It was clear that this would never be accepted in Jewish society. Who in the world would believe that she was **"conceived by the Holy Spirit?"** If Joseph pressed charges against Mary, she would not escape punishment as an adulteress. As a matter of fact, The Gospel according to Matthew states that Joseph **"he had in mind to divorce her quietly" (Matthew 1:19)**. "To divorce her quietly" means he will do it "without pressing charges of sin against her." Joseph's agony is quite evident here. Thus, the announcement from the angel meant a critical situation for both Mary and Joseph.

### 7. 「聖霊があなたに降り」

もともと、マリアには恐るべきお告げだけが与えられているのではなく、喜ばしきお告げも与えられておりました。天使ガブリエルはこう言ったのです。「**その子は偉大な人になり、いと高き方の子と言われる。神である主は、彼に父ダビデの王座をくださる。彼は永遠にヤコブの家を治め、その支配は終わることがない。**」 (32 - 33節)

### 7. The Holy Spirit will come on you

But then, Mary wasn't just given dreadful news, she was also given joyous news. The Angel Gabriel spoke as follows: **"He will be great and will be called the Son of the Most High. The Lord God will give him the throne of his father David, and he will reign over Jacob's descendants forever; his kingdom will never end" (verses 32—33).**

8. これは要するに、イスラエルの民が待ち望んでいたメシアの到来の予告です。マリアが敬虔なユダヤ人であるならば、彼女もまたメシアを待ち望む一人であったに違いありません。救い主が生まれるのです。いと高き神の子が生まれるのです。永遠なるダビデの王座は回復され、そこにまことの王が座ることになるのです。救いをもたらすまことの王が来られるのです。それ自体は、そのマリアにとっても喜ばしいお告げなのです。しかし、問題は、その実現のために《自分が用いられる》ということです。自分が用いられるとなると話しは違ってきます。

8. In short, this was an advance notice of the arrival of the Messiah, whom the Israelites had been expecting. Since Mary was a devout Jewess, she too must have been one of those in expectation of the Messiah. The Savior would be born. The Son of the God Most High would be born. The eternal throne of David would be restored, and the true king would come to sit on it. The true king, who will bring salvation, is coming. That itself was joyous news for Mary as well. But the problem was that "she" would be used in order to make that come true. It's a whole different story when it comes to yourself being involved.

9. 例えばこんなことを考えてみてください。あなたが祈っています。「神様、この世界には苦しんでいる人、悲しんでいる人の何と多いことでしょう。わたしの友人も大きな悩みの内にあります。神様、助けてください」。すると神様の声が天から聞こえてきます。「あなたの祈りは確かに聴かれた。わたしはあなたの祈りの内にある人々に関わり、わたしの力を現そう。」もし、そのような声が聞こえたら、恐らく喜ぶことでしょう。しかし、続けて神様がこう言われたらどうでしょう。「わたしは救いを実現するために、あなたを用いたい。あなたの体とあなたの人生を用いたいのだ」。——「え？ちょ、ちょっと待ってください。それは話が違います。用いるならば誰か別の人を用いるか、直接神様がやってください。」——もしかしたらそのような反応を示すかもしれません。

9. For example, please imagine something like this: You are praying, "O God, so many people in this world are suffering and grieving. Even my friends have great pains. God, please help us." Then God's voice is heard from heaven. "Your prayers have been heard. I am concerned for the people in your prayers, and I will show my power." If you had heard God's voice like that, you would probably rejoice. But, what if God says this? "In order to do this, I want to use you. I want to use your body and your life." -- "Huh? Wait! just a minute. That's a different story. If you are going to use somebody, will you use somebody else, or do it by yourself for us?" -- Perhaps you might show that kind of reaction.

10. そのように、私たちは往々にして、神様の救いの御業は求めるけれど、そのために《わたしが用いられる》ことは想定していないものなのです。そうです、確かにメシアが与えられることは嬉しい知らせでした。ところが、そこには《わたしが用いられる》という想定外のことが含まれていたのです。それがこのマリアの直面している出来事なのです。

10. So, like this, we often ask God to do a work of deliverance, but don't assume "ourselves" be used for it, Do we? It was certainly joyful news that the Messiah would be given. However, the fact that "she will be used" was beyond her assumption, and that's what Mary was facing.

11. しかし、実はその《想定外》の事柄こそが、この聖書箇所においては極めて重要なのです。そこにこそ私たちが聞くべきメッセージがあるのです。そこで注目すべきは35節の言葉です。天使はこう言っています。「**聖霊があなたに降り、いと高き方の力があなたを包む。**」(35節) ただキリストが胎に宿るということではなくて、わざわざ「**聖霊があなたに降る**」と語られているのです。なぜここで「**聖霊**」の話が出てくるのでしょうか。そのことを良く考えなくてはなりません。

11. However, this "beyond assumption" fact is extremely important in this passage. There is a message we need to hear. Let's look at verse 35. The angel said, "**The Holy Spirit will come on you, and the power of the Most High will overshadow you**" (verse 35). It doesn't just say that the Christ will dwell in your womb, but it specifies "**the Holy Spirit will come on you.**" Why is "**the Holy Spirit**" mentioned in here? We need to think about this deeply.

12. 実は、私たちがここで読んでいますルカによる福音書は、二巻物の第一巻なのです。これだけでは完

結しておりません。続きの第二巻は「使徒言行録」と呼ばれています。これは初代の教会の働きを書き綴った物語です。そして、この「聖霊が降る」という表現が次にどこに出てくるかと言いますと、その使徒言行録の冒頭に出てくるのです。イエス様の言葉です。「**あなたがたの上に聖霊が降ると、あなたがたは力を受ける。そして、エルサレムばかりでなく、ユダヤとサマリアの全土で、また、地の果てに至るまで、わたしの証人となる。**」（使徒1：8）そして、どうなりましたか。イエス様の言葉のとおり、聖霊が降り、使徒たちが、教会が、イエス・キリストの証人として、神様の御業のために用いられたのです。

12. Actually, The Gospel According To Luke, which we are reading here, is the first one of two scrolls. By itself it isn't the conclusion. The next part, the second scroll, is called "**The Acts Of The Apostles.**" This is the narrative in which Luke set forth a composition on the works of the founding of the early churches. And where will this expression, 'the Holy Spirit comes upon' be found next?," It's right at the beginning of The Acts Of The Apostles. It is the words of Jesus. "**But you will receive power when the Holy Spirit comes on you; and you will be my witnesses in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.**" (Acts 1:8). So then, what happened? Just as Jesus had said, the Holy Spirit came upon them, and the apostles and the church were used for God's work as witnesses of Jesus Christ.

13. このように、使徒言行録において、「**聖霊が降る**」という表現は、この現実の世界において、神様の救いの御業のために、人間が用いられることと関係しているのです。そして、そのことは、実は第一巻のこの場面において、「**聖霊があなたに降る**」と語り掛けられたマリアの姿によって、既に指し示されているのです。

13. Thus, in Acts, the expression "the Holy Spirit come upon" has to do with somebody being used for God's work of deliverance in this present world, and this fact is already indicated through the character Mary to whom was said in the scene in the first scroll,

14. 往々にして、「**聖霊が降る**」という表現は、特別な体験や神秘的な出来事にのみ結びつけて考えられがちです。しかし、本当に重要なことは、神様が直接に事を成されるのではなく、人間の内に働き、人間を用いられるということなのです。聖霊は、それぞれ名前を持つ、具体的な人間とその人生を用いられるのです。つまり、マリアにとって自分が用いられることは想定外であり、私たちにとってもしばしば想定外なのですが、そのことを想定しておかなくてはならない、ということです。聖霊を信ずるとはそういうことです。

14. Quite often, we tend to connect the expression "the Holy Spirit come upon" only to some kind of special experiences or mystical occurrences. But what is truly important is that God works in human beings and he uses them, and not that he does it directly himself. The Holy Spirit uses real lives and specific persons. In other words, it was beyond Mary's imagination for her to be used, and often times it is beyond ours as well, but yet we must assume it to be so. That is what it means to believe in the Holy Spirit.

15. 「お言葉どおり、この身に成りますように」

さて、マリアはこのお告げを受けて、どうしたでしょうか。彼女は、こう言ったのです。「わたしは主のはしためです。お言葉どおり、この身に成りますように。」（38節）彼女は、神に仕える者として、自分の身を神に差し出したのです。これから先のこともすべて主にゆだねて、自分の人生を主に差し出したのです。

15. "May your word to me be fulfilled"

So, upon receiving this news, what did she do? She said, "I am the Lord's servant, May your word to me be fulfilled." (verse 38). As a servant of God, she presented her body to God. From here on out she turns everything over to the Lord, and she presents her life to the Lord.

16. そして、その時初めて、最初にマリアに語り掛けた天使ガブリエルの言葉が意味を持つのです。天使は何と言いましたか。「おめでとう、恵まれた方。主があなたと共におられる」と言ったのです。「おめでとう！」——どうしてですか。主が共におられるからです。「主が共におられる」とはどういうことでしょうか。「主が共におられる。神様が共におられる」。私たちもしばしば口にしますし耳にします。悲しんでいる時に、主が共にいて慰めてくださる——もちろん、そうでしょう。危機に瀕する時に、主が共にいて守ってくださる——もちろん、そうでしょう。しかし、ここで語られているのは、単にそのようなことではありません。「主が共におられる」とは、マリアを用いようとしておられる主が共にいる、ということなのです。

16. This is when the words that Angel Gabriel had first spoken to Mary take on meaning. What did he say? He said, "Greetings (Congratulations), you who are highly favored! The Lord is with you." "Congratulations" – How come? Because the Lord is with you. What does it mean by saying "The Lord is with you?" "The Lord is with you. God is with you." We say and hear it a lot. When grieving, the Lord is with us and comforts us. -- Of course, that is true. When on the verge of a crisis, the Lord is with us and will keep us. -- Of course, that is true. But, what the text is saying here is just not that simple. In saying, "God is with you," it means that the Lord who is willing to use Mary is with her.

17. かつてモーセという人がこの言葉を聞きました。ミディアンにおいて40年もの間、モーセは羊飼いとて、慎ましやかに、平和に過ごしていたのです。しかし、主はモーセに現れて言いました。「見よ、イスラエルの人々の叫び声が、今、わたしのもとに届いた。また、エジプト人が彼らを圧迫する有様を見た。今、行きなさい。わたしはあなたをファラオのもとに遣わす。わが民イスラエルの人々をエジプトから連れ出すのだ。」（出エジプト3：9 - 10）神様が聞いたのでしょうか？神様が見たのでしょうか？なのに、神様は、御自分が直接事を成すのではなくて、モーセに向かって「お前が行け」と言われたのです。ご存じのように、モーセは何度も神の選びを固辞します。「わたしは何者でしょう。どうして、ファラオのもとに行き、しかもイスラエルの人々をエジプトから導き出さねばならないのですか」と言ったのです。その時、主が言われた言葉はこうです。「わたしは必ずあなたと共にいる」（同12節）。

17. Once before a man named Moses heard these words. Discretely and peacefully, Moses spent forty years in Midian as a shepherd. Then, the Lord appeared to Moses and said, "**And now the cry of the Israelites has reached me, and I have seen the way the Egyptians are oppressing them. So now, go. I am sending you to Pharaoh to bring my people the Israelites out of Egypt.**" (Exodus 3:9-10). God heard and saw what was happening. Yet He did not do the work directly by himself, but told Moses, "**You go.**" As you know, Moses turned down God's selection a number of times. He said, "**Who am I that I should go to Pharaoh and bring the Israelites out of Egypt?**" (Exodus 3:11). Then the Lord says, "**I will be with you,**" (Exodus 3:12).

18. 人間的な見地からすれば、これがモーセの苦勞の始まりでした。人間を導くことは、羊を導くことより困難です。モーセは、かたくなで身勝手なイスラエルの民を、四十年の長きに渡り、忍耐強く導いていくことになるのです。そして、同じことがマリアにも言えます。これがマリアの苦勞の始まりでした。離縁には至りませんでした。告げられた通り、男の子が生まれました。その子はやがて神の国を宣べ伝えはじめました。当時の権力者たちから敵意の目を向けられるようになりました。そして、やがてついには我が子が磔にされている十字架のもとに立つことになるのです。

18. When looked at from a human perspective, this was the beginning of Moses' troubles. Leading human beings is more difficult than leading sheep. Over the long span of forty years Moses would patiently lead the stubborn and selfish Israelites. Then, the same thing could be said of Mary. This was the start of Mary's troubles. It didn't lead to a breakup with Joseph. As it was announced to her, a boy was born. The son would soon begin to proclaim the kingdom of God. He would come to be the focus of the hatred of the authorities of that day. Then, one day at last, she would stand at the cross upon which her dear child would be crucified.

19. モーセにせよ、マリアにせよ、その生涯は決して平穩無事な、いわゆる《幸福な一生》などではありませんでした。しかし、それは間違いなく主と共にあり、主に用いられた一生でありました。だからやはり「おめでとう」なのです。「おめでとう、恵まれた方」というあの呼びかけは、決して間違っただけではなかったのです。

19. Neither Moses nor Mary had lives that were tranquil and peaceful or what might be called "happy lives." Yet, unmistakably their lives were with the Lord and their lives were used by the Lord. Therefore, when all is said and done, it was a "**Congratulations**" or "**Greetings (of good news).**" The call out to her of "Congratulations, o blessed one! (Today's English Version)" was not mistaken.

20. 先ほども申しましたように、マリアの姿は、後の教会の姿であり、信仰者の姿でもあります。神は人を用いて、御自分の救いの御業を進められます。私たちを用いようとしておられる神の御計画があるのです。それは必ずしも、絵に描いたような幸福な人生ではないかもしれませんが、それでもなお私たちは「**おめでとう、恵まれた方**」という言葉聞き得るのです。主と共にいてくださるなら、「**おめでとう**」なのです。主と共に歩むなら、主に用いていただけるならば、「**おめでとう**」なのです。そうであれ

ば、大切なことは、私たちの側からも、喜んで主に自分を差し出すことなのです。あのマリアのように。  
「わたしは主のはしためです。お言葉どおり、この身に成りますように」と。

20. As I mentioned earlier, the figure of Mary is the figure of the later church as well as the figure of believers. God advances his work of salvation by using people. God has a plan in which he wants to use us. It will not necessarily be a picture-perfect happy life. But, we can still hear the message of "Congratulations, o blessed ones " none the less. It is a "congratulations" when the Lord is with us. It is a "congratulations" when we walk with the Lord and when we let the Lord use us. When that happens, as for our part in it, the main thing is that we present ourselves happily to the Lord. As Mary answered, "**May your word to me be fulfilled.**"

お祈り 独り子なる御子を私達の救いのために、この世に遣わして下さった父なる神様。今年もクリスマスを迎えます。どうぞ、私たち一人ひとりにマリアのように、『お言葉のとおり、この身になりますように』と心から、貴方様に申し上げる謙遜と、従順をお与えください。  
主イエス・キリストの御名によってお祈りいたします。 アーメン。

Prayer: our Heavenly Father. You sent us Your only beloved Son, Jesus Christ to save us from our sins. We are going to celebrate Christmas this year again. Give each of us the humbleness and obedience as Mary said, "May your word to me be fulfilled."  
In the most precious name, Jesus Christ. Amen.